

ТЕМА ПИЩИ В ПАРЕМИОГРАФИЧЕСКОЙ ПРОЕКЦИИ: СХОДСТВАХ И ОТЛИЧИЯХ В СЛОВАРНЫХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯХ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИН МИРА

Публикация выполнена в соответствии с заданием Государственной программы научных исследований 2021–2025 гг., № 20212024 (Республика Беларусь).

Елена Владимировна Ничипорчик

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины, заведующий кафедрой русского, общего и славянского языкознания, доктор филологических наук, доцент, Гомель, Республика Беларусь, evnich@gmail.com

Аннотация. Рассматривается вопрос о составлении тематических словарей, содержащих межязыковые пословичные корреляты. Сопоставляется внутренняя организация тематических объединений о пище в словаре белорусских пословиц М. Я. Гринבלата и в словаре итальянских пословиц В. Боджоне и Л. Массобрио.

Ключевые слова: пища, русская пословица, итальянская пословица, паремиологический словарь, тематическое объединение, микротема

THE TOPIC OF FOOD IN PAREMIOGRAPHIC PROJECTION: ABOUT SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN DICTIONARY REPRESENTATIONS OF PAREMIOLOGICAL PICTURES OF THE WORLD

Elena V. Nichiporchik

Francisk Skorina Gomel State University, Head of the Department of Russian, General and Slavic Linguistics, Doctor of Philology Sciences, Associate Professor, Gomel, Belarus, evnich@gmail.com

Abstract. The question of compiling thematic dictionaries containing interlanguage proverbial correlates is considered. The internal organization of thematic groupings about food is compared in the dictionary of Belarusian proverbs by M. Ya. Grinblat and in the dictionary of Italian proverbs by V. Bodzhone and L. Massobrio.

Keywords: food, russian proverb, italian proverb, paremiological dictionary, thematic grouping, microtopic

Устойчивые выражения в любом языке представляют ту часть культурного наследия, которая в силу своей непреходящей ценности передается

от поколения к поколению и которая по той же самой причине является объектом пристального изучения лингвистов. Материал для изучения лингвисты черпают не только из живой речи, но и из фразеологических и паремиологических словарей. В практике составления таких словарей, по мнению профессора Санкт-Петербургского университета, известного фразеографа и паремиографа В. И. Мокиенко, есть еще немало проблем [Мокиенко 2010, с. 168]. Речь идет не только о том, чтобы фразео- и паремиографы достигли консенсуса в решении вопроса о границах фразеологии, семиотическом статусе паремий и их жанровой дифференциации. В. М. Мокиенко обращает особое внимание составителей современных словарей на важность наличия «продуманных и облегчающих поиск указателей по разным аспектам и глубоким лингвистическим, историко-этимологическим, этнографическим и фольклористическим комментариям», на необходимость паспортизации словарных единиц – помет, конкретизирующих жизнь устойчивых выражений во времени и пространстве [Мокиенко, с. 168, 170]. Вместе с членами фразеологического семинара им. Б. А. Ларина при Международном комитете славистов В. М. Мокиенко дает замечательные образы воплощения соответствующих фразео- и паремиографических стратегий в «Большом словаре русских народных сравнений» [Мокиенко, Никитина 2007], «Большом словаре русских поговорок» [Мокиенко, Никитина 2008], «Большом словаре русских пословиц» [Мокиенко, Никитина, Николаева 2010].

Несомненной языковедческой ценностью обладают паремиологические словари с иноязычными соответствиями. Иноязычные соответствия находим в фундаментальных проverbsиальных собраниях прошлого, к примеру, в пятитомном немецком паремиологическом лексиконе К. Ф. В. Вандера [Wander 1867], в собрании русских пословиц М. И. Михельсона [Михельсон 1902–1903]. Межязыковые корреляты становятся объектом пристального внимания и современных составителей словарей. К сегодняшнему дню накоплено уже значительное количество специальных словарей соответствий. Назовем в ряду таких словарей многоязычную коллекцию паремий К. Григаса [Grigas 1987], семиязычный словарь А. Артхабера [Arthaber 1989], уникальный многоязычный паремиологический словарь Дж. Паджолая [Paczolay 1997], собрание славянских пословиц с английскими аналогами М. Ю. Котовой [Котова 2000], словарь белорусских пословиц с иноязычными соответствиями Ю. А. Петрушевской [Петрушевская 2020], русско-немецко-польский словарь активных пословиц, составленный многонациональным коллективом авторов [Walter, Mokienko, Komorowska, Kusal 2014]. Перечень многоязычных паремиологических словарей можно продолжить, обратившись к библиографическим спискам, указанным на сайте электронного словаря испанских пословиц с иноязычными соответствиями «Refranero multilingüe» [Refranero multilingüe]. Высокую оценку в паремиологическом сообществе получил изданный совсем недавно словарь Х. Вальтера «Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Historisch-etymologische Skizzen mit europäischen Äquivalenten» [Walter 2021]. Вольфганг Мидер назвал этот словарь колоссальным

достижением [Mieder 2021, с. 11–12]. Это действительно ценнейший для научного мира словарь, так как в нем даны пространные этимологические, семантические, исторические объяснения паремиологических единиц, приводятся современные трансформы актуальных провербов, продемонстрировано богатство межязыковой корреляции в европейской паремиологии.

Как правило, словари межязыковых коррелятов строятся по алфавитному принципу. Однако возможно составление и тематически организованного паремиологического словаря соответствий. Разумеется, составителей такого словаря ожидают в первую очередь трудности совмещения тематических объединений, представленных в разноязычных словарях-источниках, зато выделение и сопоставление микротем внутри тематических объединений позволит наиболее наглядно продемонстрировать как сходство, так и отличие национальных паремиологических картин мира. Сопоставим для иллюстрации данного положения внутреннюю организацию тематических объединений пословиц о пище в двух наиболее объемных собраниях белорусских и итальянских паремий.

Обратим внимание на то, что пища входит в состав доминантных направленностей человеческого интереса в белорусской и в итальянской паремиологических картинах мира [Ничипорчик 2015, с. 323]. Это положение подтверждается количественными данными: тематическое объединение «Харчаванне» по количеству единиц (754 ед. – 4,89% от общего количества паремий в словаре) в общей иерархии тематических объединений в словаре М. Я. Гринблата [Гринблат 1976] находится на второй позиции; вторую позицию по количеству единиц (1382 ед. – 4,61% от общего количества паремий в словаре) представляет тематическое объединение «L'alimentazione» (Питание) и в словаре итальянских пословиц В. Боджоне и Л. Массобрио [Boggione, Massobrio 2007]. Весьма показательно то, что удельный вес паремий о пище в сопоставляемых словарях оказался очень близким.

Словарь М. Я. Гринблата двухуровневый, и тематическое объединение «Харчаванне» выделяется на втором уровне членения, соответственно, внутренней дифференциации не имеет. В то же время в последовательности подачи пословиц в данном тематическом объединении прослеживается определенная логика. Пословицы можно сгруппировать на основании представленных в них микротем следующим образом:

1. Пословицы о голоде и голодном человеке (64 ед. – 8,5% от всех пословиц тематического объединения): *Голод – злодей; Голад і лжэць і крадзець; Галоднаму Фядоту і шчаўе ў ахвоту; Галоднаму пасцель мулка;*

2. Пословицы об отсутствии / нехватке продуктов питания, о несытной еде (133 ед. – 17,6%): *Ні мукі пылінкі, ні солі драбінкі; Ёсць зубы, ды хлеба няма да губы; Гора наша, што пуста каша; Крупіна за крупінай ганяецца з дубінай;*

3. Пословицы об отношении людей к приготовлению еды и к еде вообще; это пословицы об умелых / неумелых поварах; о людях, не способных заработать на кусок хлеба; о голодающих модниках и др. (33 ед. – 4,4%): *Мука*

як мука, да паганая рука; *I танцуе, і грае, толькі есці не мае; На пузе шоўк, а ў пузе шчоўк;*

4. Пословицы о хлебе: его значимости вообще, о ценности трудового хлеба, о нехватке хлеба, о хлебе плохого качества, о «неприедливости» хлеба и др. (179 ед. – 23,7%): *Хлеб над усім пануе; Найсмачнейшы хлеб ад сваёй працы; Пушыны хлеб не голад; Не ішкодзіць, што хлеб на хлеб нахадзіць;*

5. Пословицы о разных блюдах и пищевых продуктах: о блинах, картофеле, грибах, капусте, рыбе, об ухе, молочных блюдах, о сале и мясе, о простой пище вообще, о неприхотливости в еде (130 ед. – 17,2%): *Блін не клін, бруха не распора; Хто бульбы не з'еў, той галодны чалавек; Калі няма рыб, добры і грыб; Аб малаку і ног не павалаку; Найсмачнейшае мяса – свінінка, найсмачнейшая рыба – лінінка; Што стрэў, то з'еў; Што па тым, як боршч ні з чым?;*

6. Пословицы о принципах питания: об изобилии пищи, сытости, вреде переизбытка, о сладкой, горькой, соленой еде, о жизненной потребности в пище (166 ед. – 22%): *Лішняга і свінні не ядуць; Сласная яда жывату бяда; Хадзіў бы ў злоце, да дзірка ў роце; Рада не рада, а есці нада; Пераборны заўсёды галодны;*

7. Пословицы о приемах пищи: об обеде вообще, о скудном обеде, недоедании, ужине вообще, позднем ужине (49 ед. – 6,5%): *Абед не заяц, не ўцячэ; Абедаў, а трыбух не ведаў; Сёння паабедаем, а як заўтра – не ведаем; Не еўшы – лягчэй, а пад'еўшы – ляпей; Вужын не нужын, а дораг абед.*

Словарь итальянских пословиц В. Боджоне и Л. Массобрио многоуровневый. В структуре тематического объединения «L'alimentazione» составители словаря выделили 8 тематических групп пословиц, каждая из которых в свою очередь делится на подгруппы в соответствии с микротемами.

1. Пословицы о необходимости хорошего питания, пользе и удовольствии от хорошей пищи (112 ед. – 8,1% от всех пословиц тематического объединения): *Buon pasto fa buon sangue (Хорошая еда улучшает кровь); Meglio buon desinare che una bella giubba (Лучше хороший обед, чем красивый костюм), Pancia piena, cuore contento (Полный живот – довольное сердце).*

2. Пословицы о принципах питания (92 ед. – 6,6%): о быстрых / медлительных людях в еде и в работе, о непритязательности в еде, сытости, вреде переизбытка и др.: *Chi è pigro a mangiare, è pigro a lavorare (Кто ленив в еде, ленив и в работе); La pancia non è una vetrina (Живот не витрина); Più si mangia e più si vuoi mangiare (Чем больше ешь, тем больше хочется есть);*

3. Пословицы о голоде и жажде (149 ед. – 10,5%): *A chi è affamato, ogni cibo è grato (Для голодного любая пища благодать); La fame fa mangiare la cipolla al gatto (Голод заставляет кошку есть лук); Ventre vuoto cattivi pensieri porta (Пустой желудок наводит на плохие мысли);*

4. Пословицы о приеме пищи и поведении за столом (40 ед. – 2,9%): *O mangiare questa minestra o saltare dalla finestra (Либо ешь этот суп, либо прыгай в окно); Chi non mangia ha del mangiato (Кто не ест, у того есть что поесть); Suona mezzodì: chi non ha mangiato, non mangia più [più] (Звонит полдень: кто не ел, тот уже не ест);*

5. Пословицы о питании ребенка находятся в ином тематическом объединении, посвященном детям вообще; в тематическом объединении «L'alimentazione» содержится лишь ссылка на место поиска пословиц, по этой причине паремии этой тематической группы не принимались нами во внимание.

6. Пословицы о приготовлении пищи вообще, приправах, ароматизаторах (53 ед. – 3,84%): *Il buon fuoco aiuta il cuoco* (Хороший огонь помогает повару); *Tavola senza sale, bocca senza saliva* (Стол без соли, рот без слюны); *Per un buon arrostitino, erba salvia e rosmarino* (Для хорошего жаркого – шалфей и розмарин).

7. Пословицы о различных продуктах питания, блюдах и напитках; это самая объемная группа (674 ед. – 48,8%), включает 10 подгрупп: о хлебе и фокатче (лидирующая по числу единиц подгруппа – 125 ед.), о пасте, рисе, супе, бульоне, каше, мясе, рыбе, омлете, салатах, фруктах, сырах, яйцах, сладостях, кофе, воде и др.: *Chi mangia ricotta, ha la bocca torta* (Кто ест творог, у того во рту тугоз); *Acqua e pane, vita da cane* (Вода и хлеб – собачья жизнь); *Il pane fa buon cibo, il vino fa buon sangue* (Хлеб делает вкусной еду, вино улучшает кровь); *Il riso tre ore ti mantiene tiso* (Рис – сытость на три часа).

8. Пословицы о вине (262 ед. – 18,96%): о типах и пользе вина, об употреблении вина в разные поры года, разное время суток и в разном возрасте, о сохранении вина, улучшении его качества, о вреде вина, пьянстве и др.: *Il vino rafforza la schiena* (Вино укрепляет спину); *La tavola senza vino è come un forno senza pane* (Стол без вина что печь без хлеба); *Il vino è il latte dei vecchi* (Вино – молоко для стариков); *Il troppo vino ammazza l'uomo* (Слишком много вина убивает человека).

Как видим, во внутренней организации тематических объединений пословиц о пище в белорусском и итальянском паремиологических словарях проявилось много общего: вычленяются микротемы о важности питания, о голоде и хлебе, о приготовлении еды, сытости, о ценности меры при приеме пищи, о различных блюдах. В основе этой общности представления о культуре питания человека вообще. В то же время нужно отметить проявление особенностей в словарных проекциях национальных паремиологических картин мира. В белорусском словаре пословицы о голоде, нехватке продуктов питания и несытной еде составили в сумме 26,1% от количества паремий в тематическом объединении «Харчаванне». При этом именно с раскрытия данных микротем начинается тематическое объединение белорусских пословиц о пище, а идея недоедания прослеживается и в пословицах, объединенных составителем словаря в цепочки для развития иных микротем. В итальянском словаре пословицы о голоде и жажде составляют только 10,5 % от количества паремий в тематическом объединении «L'alimentazione», зато паремии о разнообразных продуктах питания и блюдах – 48,8% (это с учетом пословиц о хлебе, представляющих 18,5% от общего числа паремий данной подгруппы). В белорусском словаре пословицы о разных блюдах и пищевых продуктах вместе с пословицами о хлебе составляют 40,9% от общего количества паремий тематического объединения «Харчаванне», но основную массу паремий в этом составе (более половины – 57,9%) представляют именно пословицы о хлебе (в

том числе о хлебе плохого качества, недостатке хлеба). В итальянском словаре в тематическое объединение «L'alimentazione» включена большая группа пословиц о вине, в белорусском словаре о вине говорится только в контексте вредных привычек человека и, соответственно, пословицы оказываются в другом тематическом объединении.

Как показал анализ, выявленные отличия во внутренней организации тематических объединений пословиц о пище в сопоставляемых словарях обусловлены не только и не столько избранными стратегиями паремиографов (укрупненностью / дробностью тематического членения, включенностью / невключенностью пословиц, представляющих периферийные микротемы, в то или иное крупное тематическое объединение), сколько содержательным своеобразием белорусских и итальянских пословиц о пище.

Список литературы

1. Мокиенко В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты) // Славянская фразеология и паремиология в XXI веке : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова, В. М. Мокиенко. – Минск : Змицер Колас, 2010. С.167–189.
2. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок : Более 40 000 образных выражений ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.
3. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских сравнений. Более 45 000 образных выражений ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. 800 с.
4. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
5. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon. URL: <http://www.zeno.org/Wander-1867> (дата обращения: 20.09.2022).
6. Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии : Сборник образных слов и иносказаний. – Санкт-Петербург : 1902–1903. 2 т.
7. Grigas K. Patarlių paralelės. Lietuvių patarlės su latvių, baltarusių, rusų, lenkų, vokiečių, anglų, lotynų, prancūzų, ispanų, atitikmenimis. – Vilnius : Vaga, 1987. 662 p.
8. Arthaber A. Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (italiana; latina; francese; spagnola; tedesca; inglese; greca antica). – Milano : Ulrico Hoepli Editore, 1989. 822 s.
9. Котова М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2000. 360 с.
10. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік : больш за 950 беларускіх, каля 8600 іншамоўных прыказак / аўт.-склад. Ю. А. Петрушэўская. – Электрон. даныя. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020.

11. Walter H., Mokienko W. M., Komorowska E., Kusal K. Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). – Greifswald ; Szczecin : Volumina, 2014. 433 s.

12. Refranero multilingüe URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>. (дата обращения: 16.09.2022).

13. Paczolay G. European Proverbs in 55 languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese. – Veszprem : Nyomda Rt., 1997. 527 p.

14. Walter H. Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Historisch-etymologische Skizzen mit europäischen Äquivalenten. – Hamburg : Verlag Dr. Kovač 2021, 606 s.

15. Mieder W. Здравницы друзей проф. Харри Вальтера. По случаю юбилея // Die slawische Phraseologie und Phraseographi: phraseologische Neologismen in slavischen Sprachen. Kollektivmonografie. – Greifswald: Universität Greifswald, 2021. S. 11–12.

16. Прыказкі і прымаўкі ў дзвух кнігах, склад. М. Я. Грынблат; рэд. А. С. Фядосік. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976.

17. Boggione V., Massobrio L. Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. – Torino : UTET, 2007. 654 p.

18. Ничипорчик Е. В. Отражение ценностных ориентаций в поговорках ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. 358 с.

УДК 811.161.1

ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА И АКТУАЛЬНОЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ПРЕФИКСОМ БЕЗ-/БЕС-: ПРОБЛЕМА СООТНОШЕНИЯ

Екатерина Васильевна Огольцева

Московский педагогический государственный университет, профессор кафедры русского языка; Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, профессор кафедры славянской филологии, доктор филологических наук, Москва, Россия, tertiumcomp@mail.ru

Аннотация: В статье выявляются варианты взаимодействия двух важнейших компонентов семантической структуры производного слова – внутренней формы и актуального лексического значения. На материале отсубстантивных прилагательных с префиксом без-/бес- рассматривается место словообразовательного значения в семантике деривата, его роль в